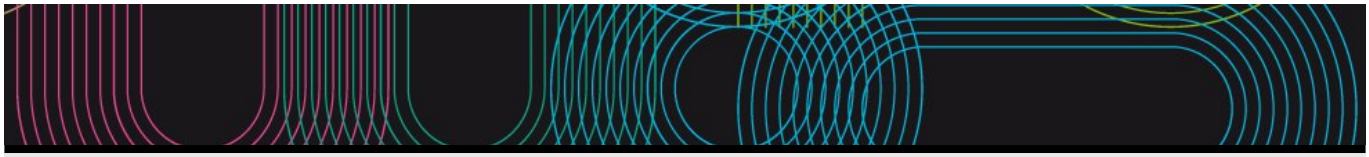

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/ana-hermida-ruibal/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	A2	C1 C4 C25 C26	D12 D15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	A1	C2 C9 C21 C27	D9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	A3 A5	C12 C24 C33	D4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	A4	C3	D1 D3

Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Traballo	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Probas	**Descrición**
Traballo	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de tres encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que comunicará a profesora oportunamente.	90	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C9 C12 C21 C24 C25 C26 C27 C33	D1 D3 D4 D9 D12 D15
Traballo	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lle chame a atención ao alumnado.	10			

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, a nota dese traballo será 0.

Na segunda convocatoria (xuño-xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación (única), o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (90 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (10 %). A proba que se realizará na convocatoria de xuño-xullo consistirá nunha tarefa de tradución (90 % da nota) que se desenvolverá na data indicada no calendario de exames da FFT e a entrega do traballo do libro indicado (10 %) no mesmo prazo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Asetrad, **CalPro**,

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editoral Verbo,

Fernando Ferreira Alves, **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência**, 2006

Asetrad, **La Linterna del Traductor**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Outros comentarios

- A copia ou o plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.
- Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.
- É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Plan de Continxencias

Descrición

Na modalidade mixta, unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo preferentemente síncrono, ou dun modo asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta como presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

Na modalidade non presencial, manteranse as metodoloxías, os contidos e a avaliación. As titorías realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic), sempre que a tecnoloxía requirida o permita.